

Joseph Muracki and Natasha Buchowiecki

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Joseph (Józef) Muracki and Natasha (Nastazja/Anastazja) Buchowiecki were married in 1819 at the Catholic Church located in Wigry (northeast Poland).

Joseph was born in 1790 based on his age in 1819. The location of his birth is unknown. His parents were Gregory Muracki and Elizabeth Kozicki. He was living in the nearby settlement of Huta at the time of the marriage. Joseph Muracki was unable to provide proof of his baptism or birth to the Wigry Church. Instead, the Church accepted witness statements that he was 29 years old through a procedure similar to a modern-day affidavit derived from in-person testimony. The basis of this procedure was that Joseph was from a place too far away to send a message. He appears to have been working in economic trade. Witnesses from the community had known him for three years. This procedure suggests that Joseph Muracki was born in a location far enough away that it was not practical to obtain documentation from his home parish. It is reasonable to conclude that the location of his birth was much farther than just a few churches away. The location may not have been within the present-day boundaries of the Podlaskie Voivodeship or Poland. Despite multiple opportunities to do so, the location of his birth was never written down in any known document.

Natasha was born in Leszczewek within the Wigry Parish in 1794. She provided a baptism extract for the marriage. Her parents were Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz.

The Muracki surname was also spelled Muradzki, Muraczewski, and Moraczewski. The spelling of Moraczewski and similar phonetic variations were the most common version during the early years of their marriage. They appear to have alternated between variations of Moraczewski and Muracki for the next few decades with some of their descendants using different versions.

Michael E. Byczek has determined that Muracki is the most accurate variation of the surname for genealogy purposes. The shift from Moraczewski to Muracki may have been due to Joseph's status as an outsider who joined the Wigry community. A review of indexed records throughout Poland reveals that the Moraczewski spelling is somewhat common in the Masovian Voivodeship.

It is possible that two different families with very similar names existed. The exact number of children born to Joseph and Natasha is unclear since the surname appears with multiple spellings in the documents:

Child	Birth	Location	Spelling of Father's Surname
Joseph (Józef)	1820	Leszczewo (Wigry Parish)	Moraczewski
Casimir (Kazimierz)	About 1822	Not verified	Muraczewski (marriage, as baptism not found)
John (Jan)	1824	Leszczewek (Wigry Parish)	Muradzki (Muracki on his marriage record)
Marianna	1827	illegible (Wigry Parish)	Muracki (illegible)
Louis (Ludwik)	1830	Leszczewek (Wigry Parish)	Muraczewski
Anthony (Antoni)	1833	illegible (Wigry Parish)	Muracki (illegible)

Their son John Muracki married Marcella (Marcela) Zaskiewicz in 1845 at the Wigry Church. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents.

The best analysis of death records for the Wigry Parish shows that Natasha (Buchowiecki) Muracki passed away in 1848 while living in Nowa Wieś within the Wigry Parish. Joseph Muracki died in 1855, also in Nowa Wieś.



74



Przeto się w Urzędzie Wójty Gminy Stetta
Dnia 7. Października 1819: Roku.

Losownie do Dekretu Nro 10. Gminy Stetta
Marszałek 1819: r. wójt Ostyżki J. J. w Dzienniku. Praw
Nro 10. —

Przedemną Antonin Kosiński N. Wójty Gminy Stetta
Stanowcy osobie Józef Murawski, lat 29. mąż, w Solwarku
Stetta zamieszkały, nie maże potrzebny do Stetta i Ostyżki sprawy
w Ostyżce mieszka, domagaj się, żeby Akt mianu
li wiadomości publicznej był wydanym i wstąpił do celu dopięcia
się nakaz prawa stał. dwóch świadków, to jest: Michała
Bieganski lat 68. i Miksięra Turyga lat 51. mąż, w
ostyżce zamieszkały, w Wp. Magdaleny. —

Który to świadkowie zeznawali, że Józef Murawski
i Józef Murawski lat około 29. i mąż, w Solwarku Stetta
zamieszkały, nie maże potrzebny do Stetta i Ostyżki sprawy
w Ostyżce mieszka, domagaj się, żeby Akt mianu
li wiadomości publicznej był wydanym i wstąpił do celu dopięcia
się nakaz prawa stał. dwóch świadków, to jest: Michała
Bieganski lat 68. i Miksięra Turyga lat 51. mąż, w
ostyżce zamieszkały, w Wp. Magdaleny. —

znaki XXX. a Michała Bieganski
znaki XXX. a Miksięra Turyga
znaki XXX. Józef Murawski

Wakowicz

Joseph Muracki - Certificate of Age (Page 1/2)
Part of 1819 Marriage record

15
Takowe Świadek do pomienionym Józefowi
murackiemu, w Łaskach Wojska Gminy przysięgaj
niniejszy Akt anania po sakramencie Onego, Pieczę
cio Urzędowa podpisaniu -



W Łaskach, dnia 2. m. 1. 9.

Podpis

Prezesa Komendy Łaskiej Wojska

Takowy Akt anania, w Łaskach Wojska Gminy, przysięgaj
niniejszy Akt anania po sakramencie Onego, Pieczę
cio Urzędowa podpisaniu -

Augustowa 8. 1819

[Signature]

Łaski Wojska

Prezesa Komendy Łaskiej

Takowy Akt anania, w Łaskach Wojska Gminy, przysięgaj
niniejszy Akt anania po sakramencie Onego, Pieczę
cio Urzędowa podpisaniu -

Augustowa 8. 1819

[Signature]

Key Details from Page 1:

- **Date:** October 7, 1819 (five days before the wedding).
- **True Age:** The witnesses and Józef himself state he is **29 years old** (born approx. **1790**). The "50 years" written in the marriage act was almost certainly a clerk's error or a misinterpretation of his "27 years of service" mentioned in that same record.
- **Reason for Affidavit:** He lacked a birth certificate specifically "z przyczyny odległości mieysca" (**due to the distance of the place**). This confirms he was born far enough away that traveling for a copy was impractical.
- **Parents:** Confirms his parents are **Grzegorz and Elżbieta Murawski**.
- **Residence:** He is living at **Folwark Hutta** (the Hutta farmstead/manor farm).
- **Witnesses:** Michał Biegański (68) and Nikifor Turow (51) from Magdalenowo. They testify they have known him for **3 years**.

Page 2: The Legal Approvals (78_20798440.jpg)

This page contains the bureaucratic "chain of custody" verifying the document's validity so the priest could accept it.

Summary of Approvals:

1. **Commune Level:** Signed by the Deputy Head of the Hutta Commune, confirming the signatures of the illiterate witnesses (marked with "XXX").
2. **District Level (Podsędek):** Dated **October 7, 1819** in Sejny. The Assistant Notary of the Sejny District certifies the document for the Judge of the Peace.
3. **Judicial Approval:** Dated **October 8, 1819**. The Judge of the Peace of the Sejny District, **Kujawski**, officially "approbates" (approves) the Act of Notoriety.

AI translation (Google Gemini)



76

Extractum de Libro Matricis Baptizatorum
Ecclesie Parochialis Wigryensis et regim. huius
Villa Leszczewek

Anno Domini 1794 die 27 Februarii Ego
Frater Gyulius Siedlitzky Vicarius actualis
Grodzensis baptizator infantem nomine Nasto-
sia natam 24 huius filiam Domini Ducha-
wiecki et Teressie de domo Marienwicowa-
Cichki Patris Mathaeus Marynowski et Mari-
annae Fabrikae omnes de Villa Leszczewek.

Tale b. Wachem et huius originali inveni-
tus verba ad verbum Attestat -

Jan w Wigry 20 Octobris 1819.

Nide Felix Bonuscarior



Baptism Extract of Natasha Buchowiecki
1794 - Leszczewek (Wigry Parish)
Part of 1819 Marriage record

The document you've shared is the official **baptismal extract** (birth record) for **Nastazja Buchowiecka**, written in Latin and issued by the Wigry parish on October 28, 1819, for her upcoming marriage.

Transcription (Verbatim Latin)

Villa Leszczewek.

Anno Domini **1794 die 27 Februarii**. Ego Frater Cyrillus Zieliński Vicarius actualis Grodnensis baptizavi infantem nomine **Nastasia** natam die 24 hujus filiam **Adami Buchowiecki et Teresia de domo Masiewiczowna** CC. LL. Patrini Mattheus Mayewski et Marianna Zabicka omnes de Villa Leszczewey.

Translation & Analysis

- **Village:** Leszczewek.
- **Birth Date:** February 24, 1794.
- **Baptism Date:** February 27, 1794.
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Godparents:** Mateusz Majewski and Marianna Zabicka, both residents of Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Translation

32. Leszczewek. In the year 1819, on the 12th day of the month of October at 3:00 in the afternoon. Before Us, the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Augustów Voivodeship. There appeared **Józef Morawski**, a bachelor, aged 50 according to a "certificate of notoriety" (official testimony of age) presented before us, an official in the Hutta Commune office for 27 years, serving under the Honorable Staniszewski, Sub-tenant of the Wigry Economy. And the maiden **Nastazja Buchowiecka**, proving by the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us that she is 25 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. [...] Act drawn up in the presence of:

- **Jakub Stronowski**, aged 40;
- **Jakub Omilianowicz**, aged 32, both farmers from **Tartak**;
- **Mikołaj Szymański**, aged 45;
- **Wincenty Ługowski**, aged 40, both farmers from **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

Note: Joseph Muracki's age may not be accurate in this translation.

Ksiądz Felix Sawuszeuier
 Urzędnik Stanu Cywilnego.
 Jolce Tyzycznego osmiutnego dziewictwa.
 Dnia trzeciego Miesiaca Października w Niedziele
 my urzędnik Stanu Cywilnego Gminy Węgierskiej
 Powiatu Dombrowskiego w Województwie Augusto-
 wskiem Ustawy się przed nami zgłosił w zamiarze
 domu Gminnego zgodnie z ustawą w sprawie do-
 niesienia i ogłoszenia podlegającego zarządowi przy
 krewnie Matkiństwa Młodzi Józefem Muraczew-
 skim z awatem Dawidzisz dziewice lat pięciu
 Pierzym z furmana wielmożnego Stanisławskiego
 Matki z wyznaną Cyronii Węgierskiej Grzegorz Mur-
 czewskiego i Elżbiety z Kozickich z podziorem synem zid-
 nej a Panny Konstancji Dawidzisz pięć lat mają-
 cą Buchowiecką z podziorem z Adama Buchowieckiego
 i Teresy z Masiewiczów Gospodary zamieszkały de-
 we Wsi Kierewku z drugiej strony z tego to ra-
 powiada poproszenia oney Głosno i wyraźnie
 przybitu została nadzwyczajnie domu Gminnego czego
 Akt spisaliśmy.
 Ksiądz Felix Sawuszeuier
 Urzędnik Stanu Cywilnego.

Banns of the Marriage

This record identifies Joseph's parents as Gregory Muraczewski and Elizabeth Kozicki

This document is the second marriage banns for **Józef Murawski** and **Nastazja Buchowiecka**, published on **October 3, 1819**, in the Wigry Commune. It provides specific details about Józef's professional status and origin that help contextualize his standing in the community.

Key Findings: Józef Murawski

While the marriage record you shared earlier mentioned he was 50 and a clerk, this banns record presents a different set of data regarding his age and specific role.

- **Age Discrepancy:** In this document, he is described as being **29 years old** ("Dwadzieścia dziewięć lat liczącym"). This contrasts sharply with the "50 years" cited in the final marriage act. This suggests a possible clerical error in one of the documents or a clarification made during the "Act of Notoriety" process.
- **Status & Employment:** He is identified as a **"furman"** (coachman/driver). He was employed by **Wielmożny Staniszewski**, the Sub-tenant of the **Wigry Economy**.
- **Parentage:** This record explicitly names his parents as **Grzegorz Murawski** and **Elżbiety z Kozickich** (Elżbieta née Kozicka).
- **Community Role:** Being a "furman" for the administrator of the Wigry Economy placed him in a position of mobility and connection to the local elite. While the final marriage record calls him an "Urzędnik" (official/clerk), the combination of these records suggests he may have started in a service role (coachman) and transitioned into or also held administrative duties for the estate.

Translation Summary

On Sunday, **October 3, 1819**, the Civil Registrar of the Wigry Commune announced for the **second time** a promise of marriage between **Józef Murawski**, a 29-year-old bachelor serving as a coachman for the Honorable Staniszewski (Administrator of the Wigry Economy) and son of Grzegorz and Elżbieta; and the maiden **Nastazja Buchowiecka**, aged 25, daughter of Adam and Teresa from Leszczewek. The announcement was read aloud at noon and posted on the doors of the Commune House.

AI translation (Google Gemini)

55. *Wieś Nowa. Dnia 10-go w Wigrych dnia trzeciego Czerwca 1848*
oim sek. ośmiestego naszego roku o godzinie trzeciej popo-
łudniu. Stawili: Lic. Franciszek Sawicki i Józef Czerwik ob-
ydwa po pięćdziesiąt lat młodego gospodarstwa w Wiośnie Nowej
zamieszkałi i oświadczyli nam iż dnia pierwszego Czer-
wca o godzinie pierwszej po południu umarła Nastasia
Muracka żona Józefa Murackiego lekko w Wiośnie Nowej
zamieszkałych lat pięćdziesiąt młoda. Po przekonanym
naszym o prawdę Nastasyi Murackiej Akt ten zawa-
żony przedłożył i przez nas podpisany Stawiając do-
Atku oświadczając piśmiennie umiemy.

Ks. M. Olszewski prob. Wigry

1848 Death of Natasha Muracki
 Wieś Nowa (Wigry)

On balance of probabilities, this is the correct death record
 There appears to be only one Joseph and Natasha Muracki family in the entire Wigry Parish

Translation & Key Details

- **Entry No. 55:** Registered in **Nowa Wieś** (New Village).
- **Date of Registration:** December 3, 1848, at 3:00 PM.
- **Date of Death:** **December 1, 1848**, at 1:00 PM.
- **Deceased:** **Nastazja Muracka**.
- **Age at Death:** 50 years (placing her birth approx. **1798**).
- **Family Status:** She was the wife of **Jan Józef Muracki**.
- **Witnesses:** Franciszek Sawicki (50) and Józef Czernieli (50), farmers from Nowa Wieś.

AI translation (Google Gemini)

Based on this translation, the husband's name appears as John Joseph Muracki. It is unclear whether this is a translation error or a mistake in the record itself.

Natasha Buchowiecki was born in 1794. The estimated age of 50 is reasonable.

Nowa wieś Dnia 1855 roku w Wigrych dnia siedemnastego
 9. tego dwudziestego dziewiątego Stycznia Tytułu
 omset przedostatniego piątego roku o godzinie
 pierwszej po południu. Stawili się Maksymilian
 Morawski lat trzydziestu czterech, tudzież Au-
 gustyn Szulc lat trzydziestu trzech obadwaj
 gośpodarze w Nowej wsi zamieszkałi i świą-
 tyni ich dnia murawskiego o godzinie drugiej
 po południu w Nowej wsi imart Józef Mo-
 rawski indowiec wyrobnik tamże w No-
 wej wsi zamieszkał, lat sześćdziesiąt ma-
 jąc. Po przekonaniu się nawzajem o tożsamości
 Józefa Morawskiego Akt ten stawaj-
 ącym pisar niemieckim przeżyłany
 przez nas podpisany został —
 M. W. Obrowski prob. W. g

1855 Death of Joseph Moraczewski
 Nowa Wieś (Wigry)

On balance of probabilities, this is the correct death record

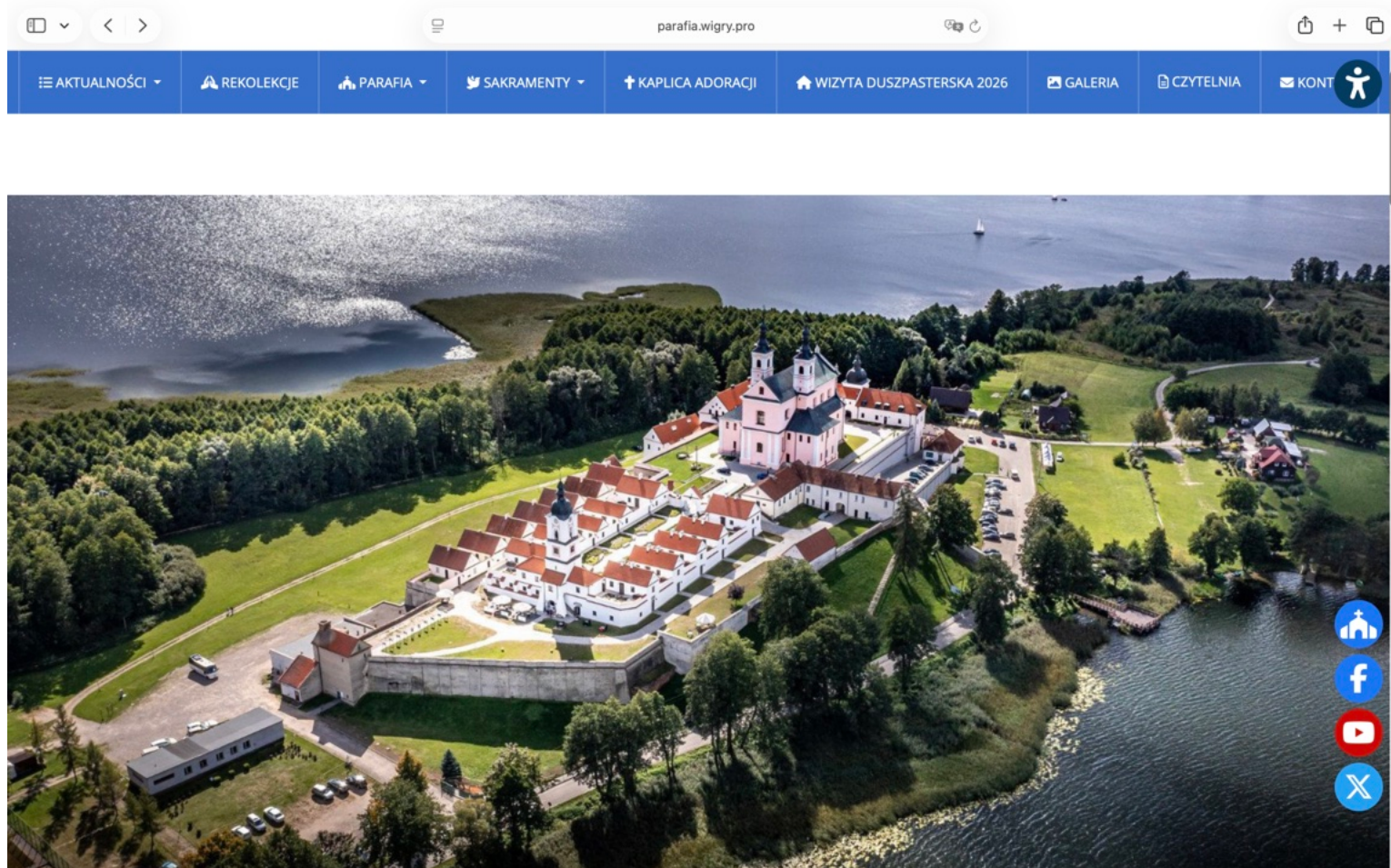
This is a common variation of the surname, especially as used by Joseph and his immediate family.
 Joseph was born in 1790. According to the translation below, this death record shows a birth year of 1795, which is reasonable.

Joseph and Natasha Muracki had a son Casimir who was born about 1822.
 He would have been about 33 years old in 1855. Casimir Moraczewski, a witness, was listed as 34 years old.

Translation & Key Details

- **Registration Location:** Wigry (family residing in **Nowa Wieś**).
- **Date of Registration:** January 29, 1855 (Gregorian) / January 17, 1855 (Julian).
- **Date of Death:** January 28, 1855, at 2:00 AM.
- **Deceased:** Józef Moraczewski.
- **Status:** Widower (**wdowiec**) and day laborer (**wyrobnik**).
- **Age:** 60 years old (placing his birth approx. **1795**).
- **Informants:** Kazimierz Moraczewski (34), likely a son or close relative, and Augustyn Szulc (30).

AI translation (Google Gemini)



Wigry Catholic Church
<https://parafia.wigry.pro>

Children of Joseph Muracki and Natasha Buchowiecki

Representative documents are shown below.

W Leszczewo Roku Trynietego emsietnego dwudziestego dnia dwudziesto-
 go miesiąca Miesiaca Maja o godzinie dziesiątej popołudnia przed na-
 mi Urzędnikiem Gminnym Węgierskiej obwodowej Wojewo-
 twy Augustowskiej. Zawzięt się Józef Muraczewski, który bierze
 brzydziej, w Leszczewie zamieszkały i obywatel nam Dwiej Pań. Mę-
 skiej Kłosa urodzony w domu jego pod numerem dwudziestym nadm-
 Daw zięstem przytem Maria rekrutująca się, iż jest siostrą
 nieznaczącą z Anstazy z Buchowieckich prawego Kłosa bierze
 mającej jego Matkę i przynajmniej jego, jest na dacie imienia Józef
 Benedikt. Przyimieniu powyższego świadczania i obywatela d-
 egiu w przyłomności. Dat bronięca Józefowski bierze
 dat bierze, tudzież Tomasz Masłowski bierze, o lat
 dwadzieścia Cieny bierze, tudzież z zamieszkałych Leszczewie w-
 Leszczewie w Gminie Węgierskiej przytem Anstazy
 Abt urodzenia zostat sławiejący przytem i przy-
 zmas Urzędnika pod pisany pomiar Cieny bierze
 kowie pisac nieumieją. *Wigdy Stanisław Cieny*
Wigdy Stanisław Cieny

1820 Baptism of Joseph Benedict

Leszczewo (Wigry)

Unclear whether there was a difference between Leszczewo and Leszczewek
 Parents spelled as Jozef Muraczewski (illegible) and Anstazy Buchowieckich

Translation & Key Details

- **Entry No. 24, Village of Leszczewo:** Registered in **Wigry** on **March 27, 1820**.
- **Date of Birth:** **March 25, 1820**, at 4:00 PM.
- **The Child:** **Józef Benedykt**.
- **The Father:** **Józef Muraczewski** (Muracki), aged 30 (born approx. **1790**).
- **The Mother:** **Anastazja (Nastazja) née Buchowiecka**, aged 30 (born approx. **1790**).
- **Residence:** House number 9 in the village of **Leszczewo** (Leszczewek).
- **Witnesses:** Bartłomiej Jabłoński (30) and Tomasz Laskowski (24), both farmers from Leszczewo.

AI translation (Google Gemini)

Word-for-Word Translation & Key Facts

- **Entry 22, Village of Nowa Wieś:** Registered in **Wigry** on **November 7, 1842**.
- **The Groom: Kazimierz Muraczewski.**
 - **Status:** A youth (*Młodzianem*), aged **22** (born approx. **1820**).
 - **Parents:** Son of **Józef Muraczewski** and **Nastazja née Buchowiecka**.
 - **Parental Residence:** His parents are farmers living in **Leszczewek**.
- **The Bride: Rozalia Gorkuszanka** (Gorkuszko).
 - **Status:** A maiden (*Panną*), aged **25** (born approx. **1817**).
 - **Parents:** Daughter of Paweł Gorkuszko and Rozalia née Sitkowska.

AI translation (Google Gemini)

94 Leszczewscy Jola Pyskiernego smutno
 go dwadzieściatego czerwca tego dnia dwadzie-
 tego ruskiego miesiąca wresnia oddaliśmy do pogro-
 bu. Dnia nami świątym cywilnym Gminy Wigry-
 licy w obwodzie y Województwie Augustowskim. Skon-
 Josef Muracki korony liczący lat trzydziestu i sześć. Les-
 zczewski zamieszkały y ożeniony nam dawał pisać świątym
 y toreb wprowadzić, w domu tego pod numerem trzecim
 nadniem dwadzieścia piątym. Wresnia roku bieżącego
 oświadczając iż jest ożenionym y małżonką swoją
 wickiecką pięćdziesiąt lat trzydziestu lat mającą tego
 małżonką y zrzeczeniem tego jest nadac mu imię Jan.
 Douczynienie powyższego oświadczania y ożenienia
 w przytomności y trzech chrześcijańskich liczących lat
 czterdziestu dwadzieścia Wojewódzkiego bieżącego lat
 trzydziestu Gospodanowi zamieszkałym w Leszczew-
 cie w Gminie Wigrylskiej poddcomy. Niniejszy akt
 wprowadzenia zostaje stałym y prawnym
 i ugodnie podpisany ponieważ ożeniony y oświadczający
 pisze niżej.

Ksiądz Feliks Wierusiewicz
 Władysław Skonek Cywilny

1824 Baptism of John
 Leszczewek (Wigry Parish)
 Father's name spelled as Muradzki

Revised Record Analysis: Jan Muracki (1824)

Upon a high-resolution review of the cursive Polish script, the mother's name is indeed **Nastazja** (the Polish form of **Natasha**), not Marianna or Wiktoria.

Corrected Record Details

- **Date of Baptism:** September 26, 1824.
- **Father:** Józef Muracki, age 40, a farmer in **Leszczewo**.
- **Mother:** Nastazja née Budzińska, age 30.
- **Child:** Jan Muracki, born September 25, 1824, at **House Number 3**.
- **Witnesses:** Ignacy Czasowski and Wojciech Izbicki.

AI translation (Google Gemini)

14. Wio nowo wiaśnie w igwach dnia swachniego z niego Jendriewicz Tylicz
 15. 1845 Marriage of John Muracki and Marcella Zaskiewicz
 Wigry Parish
 Marriage listed under Nowa Wies

Marriage Act: Jan Maura & Marcela Jasiukiewicz (1845)

Date of Marriage: October 28, 1845, at 3:00 PM.

Location: Parish of **Wigry**, recorded in **Nowa Wieś**.

The Groom: Jan Maura

- **Status:** Bachelor (*Młodzian*).
- **Age:** 20 years old (born approx. **1825**).
- **Parents:** Son of **Józef Maura** and **Marianna née Duchnowska**, farmers residing in Nowa Wieś.

The Bride: Marcela Jasiukiewicz

- **Status:** Maiden (*Panna*).
- **Age:** 20 years old (born approx. **1825**).
- **Parents:** Daughter of **Stanisław Jasiukiewicz** and **Wiktoria née Izbicka**, farmers residing in Nowa Wieś.
 - *Note: Her mother, Wiktoria, was the daughter of Szymon Izbicki and Marianna Cupryńska.*

The Witnesses

1. **Wojciech Izbicki:** Age 50, a farmer in Nowa Wieś.
 - *Genealogical Note: This is likely Marcela's great-uncle, the same Wojciech who was a witness at her mother Wiktoria's wedding in 1818.*
2. **Adam Danity:** Age 50, a farmer in Nowa Wieś.

AI translation (Google Gemini)

Note: There are some translation errors with first and last names.

There is a death record of John Muracki in 1879 written in Russian. AI tools have generated various translations with different results.

There are important points of consensus:

- The name of his wife varies, but is similar or identical to Marcella Zaskiewicz.
- He lived in Nowa Wies (Wigry), which is correct.
- He was listed as between 41 and 51 years old. John Muracki was born in 1824, which means he was 55 years old in 1879. At least one translation showed 51 years of age, which is a reasonable approximation.
- His parents were consistently listed as variants of Casimir Muracki and Rosalie Gorlewski. His parents were actually Joseph Muracki and Natasha Buchowiecki. However, two points are important. First, John Muracki had a brother Casimir whose wife was Rosalie Gorlewski. Second, Marcella Zaskiewicz was mistakenly identified as Marcella Gorlewski at least once and was corrected in the margins of the document.

For these reasons, on balance of probabilities, it is more likely than not and highly plausible to be true, that this is the correct death record for John Muracki.

Ке В. Ольшеский? Ж. В. П.
Нова вѣс Состоишь въ Виграхъ Нова вѣс дванадцать седьмого / Декабря девятаго /
92 дня Тисага востановъ сѣмбействъ девятаго года въ дванадцать часовъ пополу-
на. Явившъ Соинеръ Удѣшній корона итѣть и также Францисекъ Удѣшній
тридцати востановъ итѣть отъ роду хорзевъ въ деревни Нова вѣс жителѣ
ствующіе и объявляющіе въ перашнаго дня въ пятъ часовъ утра въ дерев-
ни Нова вѣс умеръ Антъ Мурацкій / Жанъ Микаскі / хорзинъ
въ тойже деревни жителѣ ствующій корона седми итѣть отъ роду сыновъ по-
койныхъ Казиміра и Розаліи изъ Горлескиахъ супруговъ Мурацкихъ
или Мурачевскихъ. Оставилъ помыль себя овдовѣвшую жену Марцел-
лю изъ Заскевичевъ. Не наогномъ удостовѣреній о кончинѣ Ана
Мурацкаго Антъ сей объявляющіе неграмотныиъ прочитати
и датъ имъ наитъ подписанъ.
Ке В. Ольшеский? Ж. В. П.
Василъшкы Состоишь въ Виграхъ Декабря перваго / тринадцатаго / дня

1879 Death of John Muracki
Nowa Wieś (Wigry)

Record 1: Death of Jan Muracki (1879)

This record is written in Russian, but the priest helpfully included the Polish spelling of the name in parentheses.

- **Entry No. 92:** Registered in Wigry on **December 9, 1879** (Gregorian).
- **Date of Death:** **December 8, 1879**, at 5:00 AM in Nowa Wieś.
- **The Deceased:** Янъ Мурацкій (Jan Muracki).
- **Age:** 47 years old (born approx. 1832).
- **Parents:** Son of the late Казиміръ (Kazimierz) and Розалія (Rozalia) née Горнейко (Gorneyko), the spouses Muracki or Muraczewski.
- **Family Status:** He leaves behind his widowed wife, Марцелля (Marcella) née Забкевичъ (Zabkiewicz).
- **Informants:** Józef Izbicki (45) and Franciszek Izbicki (38), farmers from Nowa Wieś.

AI translation (Google Gemini)

Death Record Summary

Record No.: 92

Place: Village of Nowa Wieś (Нова Весь / Нова Весь)

Date of record:

👉 December 21 (January 2), 1879/1880 (old/new style)

Time of record: 12:00 noon

Deceased

👉 Jan Murawski (Иван Мурашский / Ян Мурашский)

- Age: 51 years
- Residence: Nowa Wieś
- Status: Peasant

Death Details

- Date of death: Previous day
 - Time of death: 5:00 AM
 - Place of death: Nowa Wieś
-

Parents of the Deceased

- Father: Kazimierz Murawski
 - Mother: Rozalia, née Górlewska / Gorlewska (spelling slightly unclear but "Gorlew-" root is clear)
-

Marital Status

- Widower of:
👉 Marianna Murawska
-

Witnesses

- Józef Chudziński, age 40
- Franciszek Chudziński, age 50
- Both residents of Nowa Wieś

AI translation (ChatGPT)

[Document] signed by us.

Rev. V. Olszewski, N.V. [Notary Public]

Nova Wieś. On the 27th day of November (9th day of December),
1879, at twelve o'clock noon,

92

there appeared Józef Izbicki, forty years of age, and likewise Franciszek Izbicki, thirty-eight years of age—landowners residing in the village of Nova Wieś—and declared that yesterday, at five o'clock in the morning, in the village of Nova Wieś, Jan Muracki (also known as "Michas"), a landowner residing in the said village, forty-seven years of age, and the son of the late Kazimierz and Rozalia née Gorzeska—the Muracki (or Muroczewski) couple—had died. He left behind a widowed wife, Marcela née Zaswielewicz. Having personally verified the passing of Jan Muracki, this Act was read aloud to the declarants—who are illiterate—and was thereupon signed by us.

Rev. V. Olszewski, No. 135

AI translation (<https://www.transkribus.org> and Google Translate)

Death Certificate No. 92

In the village of **Nowa Wieś**.

It happened in the village of Nowa Wieś on the twenty-second / fourth day of December / January of the year one thousand nine hundred and four / five, at twelve o'clock noon. There appeared **Józef Idźkowski**, forty years old, and likewise **Franciszek Idźkowski**, thirty-five years old, both residents of the village of Nowa Wieś, who declared that on the previous day, the twenty-second of December / fourth of January, at five o'clock in the morning, in the village of Nowa Wieś, **Jan Muracki** (Jan Michałacki?), a resident of this village, aged forty-one years, son of the late Kazimierz and Rozalia (née Gorlewska) from the spouses Muracki (or Murackiewicz), died. He left behind his widow **Marcella Zaćkiewicz**.

On the basis of the presented evidence of the death of Jan Muracki, the act was drawn up; the declarants, being illiterate, requested that we sign on their behalf.

Signed: Ks. W. Olśkiewicz H.B.П. (Priest W. Olśkiewicz)

AI translation (Grok)

[illegible]

1827 Baptism of Marianna
Village illegible (Wigry Parish)
Father's name spelled Muradzki (slightly illegible)

Word-for-Word Translation & Key Facts

- **Entry No. 14, Village of Leszczewek:** Registered in **Wigry** on **February 11, 1827**.
- **Date of Birth:** **February 10, 1827**, at 6:00 PM.
- **The Child:** Marianna.
- **The Father:** **Józef Muracki**, aged 40 (born approx. **1787**).
- **The Mother:** **Nastazja née Buchowiecka**, aged 37 (born approx. **1790**).
- **Residence:** The village of **Leszczewek**.
- **Witnesses:** Franciszek Buchowiecki (40) and Józef Szymański (37).
- **Godparents:** Ludwik Michalewski and Agata Dembska.

AI translation (Google Gemini)

1830 Baptism of Louis
 Village looks like Leszczewek, but is illegible (Wigry Parish)
 Father's name spelled Muraczewski

Word-for-Word Translation & Key Facts

- **Entry No. 94, Village of Leszczewek:** Registered in **Wigry** on **October 7, 1830**.
- **Date of Birth:** **October 6, 1830**, at 1:00 AM.
- **The Child:** **Ludwik**.
- **The Father:** **Józef Muraczewski**, aged 50 (born approx. **1780**).
- **The Mother:** **Nastazja née Buchowiecka**, aged 40 (born approx. **1790**).
- **Residence:** The village of **Leszczewek**.
- **Witnesses:** Mateusz Bujkowski (20) and Benedykt Szymański (20).

AI translation (Google Gemini)

1833 Baptism of Anthony
Village illegible (Wigry Parish)
Father's name appears to be Muracki (illegible)

Corrected Translation & Analysis

- **Child's Name: Antoni (Anthony).**
- **Father: Józef Muracki.**
- **Mother: Nastazja née Buchowiecka.**
 - *Verification:* While the handwriting is tight, the name is indeed **Nastazyi** (the genitive form of Nastazja/Natasha). This matches your 3x-great-grandfather's parentage perfectly.
- **Date of Birth: May 25, 1831, at 4:00 AM.**
- **Place of Birth: Leszczewek.**
- **Witness/Informant:** Your ancestor **Józef Muracki** (36) is both the father and the informant. The record notes he was then residing in **Nowa Wieś**, but the child was born in the family's previous or secondary residence in **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

Note: This record is almost entirely illegible. Gemini had a very difficult time translating a word-for-word result. Several attempts were made with detailed information entered through queries that may have influenced the final translation.

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Joseph Muracki and Natasha Buchowiecki are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their son John Muracki (3x-great-grandfather) married Marcella Zaskiewicz in 1845 in Wigry. Their daughter Josephine Muracki (2x-great-grandmother) married Peter Murzyn in 1870 in Wigry. Their son Frank Murzyn (great-grandfather) married Rose Sidor in 1897 in Sejny. Their daughter Antoinette Murzynowicz (grandmother) was born in Chicago, IL in 1912. The Frank and Rose Murzyn family settled in Chicago on a permanent basis in 1908. Josephine (Muracki) Murzyn arrived in Chicago in 1910. The family interchanged the surnames Murzynowicz and Marynowski through the 1940s until formally adopting the latter. Antoinette Murzynowicz/Marynowski married Roman Bykowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps (Podlaskie Voivodeship in north-eastern Poland):

- Wigry is a small village in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County
- Leszczewo and Leszczewek are neighboring villages in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County
- Huta is a settlement in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County [there are multiple Huta references in the Suwalki area, but this particular location is very near Leszczewo and Leszczewek]
- Nowa Wieś is a village in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County

Revision History:

7/14/2026
4/21/2026
3/29/2026
5/25/2025

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.